

УДК:801.316.4:811.161.1:618.2

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-13-18

ПРОФЕССИОНАЛЬНО-ЯЗЫКОВАЯ КАРТИНА МИРА СПЕЦИАЛИСТА-МЕДИКА

Киселева Л.А.

Астраханский государственный медицинский университет

414000, г. Астрахань, ул. Бакинская, д. 121, Российская Федерация

Аннотация. В статье рассматривается профессионально-языковая картина мира специалиста-медика, даётся определение, выделяются основные характеристики профессионально-языковой картины мира специалиста-медика. В статье проведён анализ профессионально-языковой картины мира предметных областей медицины, акушерства и гинекологии, которая не однородна по своему составу. Она репрезентируется специальными лексемами, профессионализмами, модификаторами, номенклатурными единицами. Выявлено, что специальные лексемы расширяют, углубляют профессионально-языковую картину мира специалиста-медика и являются особенностью сферы медицины.

Ключевые слова: специалист-медик, профессионально-языковая картина мира, термин, акушерство, гинекология.

PROFESSIONAL-LANGUAGE PICTURE OF THE WORLD OF SPECIALIST IN MEDICINE

L. Kiseleva

Astrakhan State Medical University

121 Bakinskaja ulitsa, Astrakhan 414000, Russian Federation

Abstract. In the article the professional-language picture of the world of the medical specialist is considered, the definition is given, the main characteristics of the professional-language picture of the world of the medical specialist are highlighted. The article analyzes the professional-linguistic picture of the world of obstetrics and gynecology subject areas, which is not uniform in its composition. It includes special lexemes, professionalisms, modifiers, nomenclature. The analysis showed that special lexemes expand, deepen the professional and linguistic picture of the world of a medical specialist and they are characteristic of the field of medicine.

Key words: medical specialist, professional-language picture of the world, term, obstetrics, gynecology.

Медицина интересует исследователей с позиций здоровья и выздоровления. Поэтому можно утверждать, что медицина – это необычная сфера в жизни индивида, наделенная особым языком и профессионально-языковой картиной мира. Деятельность врача связана со специальной лексикой, в которой отражаются лечение больного, использование методов, рекомендации и т. д. Все

это создаётся в сознании врача понятийно и вербально и закрепляется в виде знаний, умений, навыков. Если считать, что «за определённым языком закрепляется конкретная картина мира» [1, с. 5], мир лечения и выздоровления человека будет называться профессионально-языковой картиной мира специалиста-медика.

Прежде чем говорить о ней, рассмотрим теорию вопроса. основоположником учения о языковой картине мира по праву считается немецкий философ И. Гердер. Проблемой языковой картины мира в разное время занимались Н.Ф. Алефиренко, А. Вежбицкая, Г.А. Колшанский, В.И. Карасик, В.Н. Телия, Д. Хайме, Е.С. Яковлева и др.

Анализ литературы выявил, что единой дефиниции данному понятию не существует. Учёные (Е.С. Закирова, Э.А. Сорокина и др.) определяют её как облачённые в языковые формы знания о мире, исторически сложившуюся в обыденном сознании данного языкового коллектива и отражённую в языке совокупность представлений о мире [2; 6]. Вслед за Е.С. Закировой считаем, что языковая картина мира является составной частью картины мира, её фрагментом [2, с. 22]. Она представлена вербализованными знаниями о жизни и её особенностях.

Анализ определений убеждает в том, что языковая картина мира содержит ословленную информацию о деятельности индивида.

Согласно И. Гердеру, «каждый язык оставляет отпечаток в науках, которые в нем живут», «язык есть орудие, содержание и в известной степени покров науки» [10, с. 376]. Следовательно, можно сказать, что языковая картина мира включает и специальные

лексемы, которые обозначают понятия самой науки.

В связи с изучением профессионального языка, в частности языка медицины, а именно предметных областей медицины, акушерства и гинекологии, существует необходимость ввести следующие понятия: *профессиональная картина мира* и *профессиональная языковая картина мира*. В рамках изучаемого понятия *профессиональная языковая картина мира* на современном этапе выполнено сравнительно небольшое количество терминологических исследований (С.Л. Мишланова, В.Ф. Новодранова, А.Д. Самигуллина, Л.А. Чернышова и др.). По мнению Л.А. Чернышовой, профессионально-языковая картина мира «исполняет роль содержательного отображения научной мысли в конкретной сфере специальной жизнедеятельности индивидуума» [9, с. 15].

Анализ литературы позволил понять под профессиональной картиной мира часть научной картины мира, знания о сфере профессиональной деятельности индивида. Словосочетание *профессиональная языковая картина мира* активно функционирует в современной лингвистике. А.К. Сулейманова доказывает, что изучаемое понятие отображает особенность мировосприятия, основанную на принадлежности человека к миру конкретной профессии [7, с. 47], что подтверждает и Л.В. Стецюра в своём диссертационном исследовании «Концептосфера “организм человека” в профессиональной картине мира медика» [8]. Вслед за Л.А. Чернышовой считаем, что «профессиональная языковая картина мира является формой выражения единого содержательного инварианта профессионального знания» [9, с. 174].

Профессионально-языковая картина мира предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология» не однородна по своему составу. В ней функционируют специальные лексические единицы, номенклатура, профессионализмы, а «также нетерминологическая лексика, которая объективирует обыденные и фоновые знания» [5, с. 272].

В профессионально-языковой картине мира предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология» имеются в наличии модификаторы – «функциональные варианты термина, выражающие обозначаемое им понятие иным способом, уточняющие, конкретизирующие термин, либо передающие содержание образно» [4, с. 97]. Они расширяют, углубляют профессионально-языковую картину мира специалиста. Но термины играют ведущую роль в профессионально-языковой картине мира специалиста и являются основными элементами профессионально-языковой картины мира исследуемых предметных областей медицины.

Профессионально-языковая картина мира специалиста не может быть исследована без глубокого изучения терминологии и её лексем – терминов. Термин как средство реализации профессиональной деятельности специалиста-медика способствует формированию профессионально-языковой картины мира, так как он «когнитивно насыщен». Под данным словосочетанием понимаем «степень точности и полноты его дефиниции, его системный статус...» [3].

Изучение профессионально-языковой картины мира специалиста-медика социально значимо, так как связано с такими понятиями, как *жизнь, здоро-*

вье. А предметные области медицины «акушерство» и «гинекология» важны, так как в них отождествляются понятия *женщина, мать, дитя*, т. е. понятия начала жизни человека. Данные предметные области медицины включают в себя теорию и практику лечения и профилактики женских заболеваний, сохранения здоровья, следовательно, профессиональная деятельность специалиста-медика в предметных областях медицины «акушерство» и «гинекология» имеет высокую научную значимость не только для женщины, но и для всего общества.

Профессионально-языковая картина предметных областей медицины «акушерство» и «гинекология» имеет следующие характеристики:

1) основу составляют термины и терминологические элементы, заимствованные из греческого и латинского языков, например: *die Hysteroscopie (hystero – матка, scopie – осмотр) – гистероскопия – осмотр матки;*

2) функционирование в профессиональном языке медика терминов только на латинском языке, например: *in vitro – в пробирке, cito – срочно* и т. д.;

3) высокую мотивированность и семантическую прозрачность, например: *hysteroma – (hystero – матка, oma – опухоль) – опухоль матки;*

4) наличие эпонимов, например: *die dußere Wendung von Arhangelskij – акушерский поворот Архангельского, die Empfangsmethode von Astrinskij – приём Астринского;*

5) использование языка науки и общепотребительной лексики, например: *кандидоз – молочница;*

6) интеграцию наук и, как следствие, появление других областей медицины (*системная энзимотерапия,*

эстетическая гинекология, репродуктология, эндокринная гинекология, оперативная гинекология и т. д.);

7) широкое применение сокращений: *FWV* – (*fetale Wachstumsverzögerung*) – *задержка роста плода*, *SÜK* – (*sexuell übertragbare Krankheiten*) – *инфекции, передаваемые половым путём*, *MA* – (*Menstrualalter*) – *менструальный возраст*, *MS* – (*Muttersterblichkeit*) – *материнская смертность*, *BE* – (*Beckenendlage*) – *тазовое предлежание* и т. д.;

8) доминирование определённых способов терминообразования: использование специальных терминов – *гинекология*, *эндоскопия*, *тромбоэмболия*, *гепатоз беременных*, *аденоз* и др.

Данные характеристики позволили выявить, что профессионально-языковая картина мира специалиста-медика в предметных областях медицины «акушерство» и «гинекология» является индивидуальной языковой картиной мира, которая может, в свою очередь, разделиться на другие групповые языковые картины мира. Например, профессионально-языковая картина мира гинекология подразделяется на языковые картины – *эндокринология*, *хирургия*, *терапия* и т. д. Следовательно, в профессионально-языковой картине мира специалиста-медика может быть представлен фрагмент мира. Для специалиста-медика, акушера и гинеколога, это как бы микромир со своими понятиями, лексикой, связанной с деятельностью врача. Это подтверждают этапы становления данных предметных областей медицины. Например, на первых этапах развития акушерства и гинекологии, когда не были изучены этиология и патогенез, термины появ-

лялись на основе быденного знания. Но языковая картина мира не научна, в ней превалирует быденное знание, характеризующееся общеупотребительными словами: *колдуны и шаманы, амулеты, заклинания, лекарственные травы* и др. Анализ развития акушерства и гинекологии свидетельствует о том, что на каждом этапе в эти понятия вкладывается свой смысл, значение. Для начального развития характерны нулевые знания, не учитывались интересы матери и ребёнка.

В дальнейшем в смысл акушерства вкладывается *дезинфекция, применение хирургических способов родовспоможения*, специалисты-медики учитывают интересы матери и ребёнка. На современном этапе первостепенное значение имеют *охрана здоровья матери и ребёнка, профилактика осложнений и заболеваний*. Появляется ключевое слово – *своевременность*. По мере углубления и расширения знаний о природе женского организма, родового процесса, строения таза формируются новые научные термины, следовательно, изменяется и профессионально-языковая картина мира.

Таким образом, профессионально-языковая картина мира специалиста-медика в предметных областях медицины «акушерство» и «гинекология» выражена специальными лексическими единицами, которые способствуют её углублению, расширению, индивидуализации. Она свидетельствует о специальных знаниях в предметных областях медицины, патологических процессах, симптомах, методах лечения, лекарственных средствах и т. д. Профессионально-языковая картина мира специалиста-медика является следствием профессионального осмыс-

ления специальных медицинских понятий врачом, она отражает опыт, знания, умения, менталитет, деятельность врача. Следовательно, она субъективна. Считаем, что профессионально-языковая картина мира специалиста-медика зависит от сферы деятельности, осо-

бенностей относящихся к ней заболеваний человека, специфики и течения, осложнений, приёмов и способов лечения, от интереса медработника к процессу лечения.

Статья поступила в редакцию 20.06.2018

ЛИТЕРАТУРА

1. Вежбицкая А. Язык. Культура. Познание. М.: Русские словари, 1996. 416 с.
2. Закирова Е.С. Лингвокультурологическая парадигма языка для специальных целей (на материале английского и русского языков для специальных целей в сфере автомобильного транспорта): автореф. дис. ... док. филол. наук. М., 2015. 46 с.
3. Маджаева С.И. Перспективы развития терминологии (история терминологии как аргументативный ресурс) [Электронный ресурс] // Аргументативная риторика в практике политического, делового и административно-правового общения: материалы Международной интернет-конференции, Волгоград, 1–2 октября 2009 г. URL: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25977756> (дата обращения: 04.05.2018).
4. Маджаева С.И. Глобализация медицинской терминологии // Вестник Челябинского государственного университета. Филология. Искусствоведение. 2013. Вып. 73. № 1 (292). С. 96–99.
5. Новодранова В.Ф. Формирование языковой картины медицины (когнитивный аспект) // Современные тенденции в лексикологии, терминоведении и теории LSP: сборник научных трудов. М.: ИИУ МГОУ, 2009. С. 269–273.
6. Сорокина Э.А., Закирова Е.С. Основы теории языка для специальных целей. М.: «Дашков и К», 2014. 152 с.
7. Сулейманова А.К. Терминосистема нефтяного дела и её функционирование в профессиональном дискурсе специалиста: автореф. дис. ... док. филол. наук. Уфа, 2006. 47 с.
8. Стецюра Л.В. Концептосфера «организм человека» в профессиональной картине мира медика: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Челябинск, 2010. 22 с.
9. Чернышова Л.А. Профессиональная языковая картина мира: общее и обусловленное // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2011. № 6. Т. 2. С. 98–102.
10. Herder J.G. Über die neuere Deutsche Literatur. Fragmente. Berlin, Weimar: Aufbau-Verlag, 1985. 972 S.

REFERENCES

1. Vezhbitskaya A. *Yazyk. Kul'tura. Poznanie* [Language. Culture. Knowledge]. Moscow, Russkie slovari Publ., 1996. 416 p.
2. Zakirova E.S. *Lingvokul'turologicheskaya paradigma yazyka dlya spetsial'nykh tselei (na materiale angliiskogo i russkogo yazykov dlya spetsial'nykh tselei v sfere avtomobil'nogo transporta): avtoref. dis. ... dok. filol. nauk* [Linguocultural paradigm of language for specific purposes (study of English and Russian for special purposes in the field of motor transport): abstract of D. thesis in Philological Sciences]. Moscow, 2015. 46 p.
3. Madzhaeva S.I. [Perspectives for the development of terminology (history of terminology as an argumentative resource)]. In: *Argumentativnaya ritorika v praktike politicheskogo, delovogo i administrativno-pravovogo obshcheniya: materialy Mezhdunarodnoi internet-konferentsii, Volgograd, 1–2 oktyabrya 2009 g.* [Argumentative rhetoric in the political, business

- and administrative law communication: proceedings of International Internet-conference, Volgograd, October 1–2, 2009]. Available at: <https://elibrary.ru/item.asp?id=25977756> (accessed: 04.05.2018).
4. Madzhaeva S.I. [Globalization of medical terminology]. In: *Vestnik Chelyabinskogo gosudarstvennogo universiteta. Filologiya. Iskuststvovedenie* [Bulletin of Chelyabinsk State University. Philology. Arts], 2013, iss. 73, no. 1 (292), pp. 96–99.
 5. Novodranova V.F. [The formation of the language picture of the medicine (cognitive aspect)]. In: *Sovremennye tendentsii v leksikologii, terminovedenii i teorii LSP* [Current trends in lexicology, terminology and LSP theories]. Moscow, Moscow Region State University Publ., 2009, pp. 269–273.
 6. Sorokina E.A., Zakirova E.S. *Osnovy teorii yazyka dlya spetsial'nykh tselei* [Fundamentals of the theory of language for specific purposes]. Moscow, Dashkov and Co Publ., 2014. 152 p.
 7. Suleimanova A.K. *Terminosistema neftyanogo dela i ee funkcionirovanie v professional'nom disкурсе spetsialista: avtoref. dis. ... dok. filol. nauk* [The terminological system of oil business and its functioning in the professional discourse of a specialist: abstract of D. thesis in Philological Sciences]. Ufa, 2006. 47 p.
 8. Stetsyura L.V. *Kontseptosfera "organizm cheloveka" v professional'noi kartine mira medika: avtoref. dis. ... kand. filol. nauk* [The conceptsphere "human organism" in the professional picture of the world of physician: abstract of PhD thesis in Philological Sciences]. Chelyabinsk, 2010. 22 p.
 9. Chernyshova L.A. [Professional language picture of the world: general and conditioned]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo oblastnogo universiteta. Seriya: Lingvistika* [Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics], 2011, no. 6, vol. 2, pp. 98–102.
 10. Herder J.G. *Über die neuere Deutsche Literatur. Fragmente*. Berlin, Weimar, Aufbau-Verlag, 1985. 972 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Киселева Лилия Анатольевна – старший преподаватель кафедры латинского и иностранных языков Астраханского государственного медицинского университета;
e-mail: lilya.kiseleva.7878@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Liliya A. Kiseleva – senior lecturer at the Department of Latin and Foreign languages, Astrakhan State Medical University;
e-mail: lilya.kiseleva.7878@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Киселева Л.А. Профессионально-языковая картина мира специалиста-медика // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2018. № 4. С. 13–18.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-13-18

FOR CITATION

Kiseleva L.A. Professional-language picture of the world of specialist in medicine. In: *Bulletin of Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2018, no. 4, pp. 13–18.

DOI: 10.18384/2310-712X-2018-4-13-18